

Corrección de las traducciones de septiembre de 2024

C'était l'été où l'homme a marché sur la lune pour la première fois. A l'époque j'étais très jeune, mais je ne croyais pas qu'il puisse jamais y avoir d'avenir.

Fue el verano cuando el hombre pisó la luna por primera vez. Entonces En aquel entonces yo era muy joven, pero no creía que jamás pudiera haber allí un futuro cualquiera.

Je voulais vivre dangereusement, pour repousser mes limites aussi loin que possible et voir ce qui se passerait une fois arrivé là. En fin de compte, je faillis ne pas y arriver.

Quería vivir peligrosamente, para llevar mis límites lo más lejos posible y ver qué pasaría cuando llegara allí. Después de todo, casi estuve a punto de no conseguirlo.

Peu à peu, je vis mes ressources diminuer jusqu'à zéro; je perdais mon appartement; je me suis retrouvé à vivre dans la rue. Si je n'avais pas rencontré une fille nommée Kitty Wu, je serais sans doute mort de faim.

Poco a poco, vi que mis recursos iban menguando / disminuyendo a cero; perdí mi piso y acabé viviendo en la calle. Si no hubiera / De no haber conocido a una chica llamada Kitty Wu, probablemente / sin duda me habría muerto de hambre.

Je l'avais rencontrée par hasard peu de temps auparavant, mais finalement j'en vins à considérer ce hasard comme une sorte de disponibilité, une façon de me sauver par l'intermédiaire de l'esprit d'autrui. Ce fut la première partie de ma vie.

La conocí por casualidad poco tiempo antes, pero al final llegué a ver esa casualidad como una especie de disponibilidad, una manera de salvarme a mí mismo mediante el espíritu / a través del espíritu de otra persona. Esa fue la primera parte de mi vida.

A partir de là, il m'arriva des choses étranges. Je trouvai un travail auprès du vieil homme en fauteuil roulant. Je découvris qui était mon père. Je traversai le désert à pied de l'Utah jusqu'à la Californie.

A partir de entonces, me sucedieron cosas extrañas. Conseguí un trabajo junto al anciano de la silla de ruedas. Descubrí quién era mi padre. Atravesé a pie el desierto desde Utah hasta California.

C'est arrivé il y a longtemps bien sûr, mais je me souviens bien de ces jours-là, je m'en rappelle comme étant le début de ma vie.

Claro / por supuesto, esto fue / ocurrió hace mucho tiempo, pero recuerdo bien aquellos días, los recuerdo como (si fuera) el principio de mi vida.

J'arrivai à New York à l'automne 1965. J'avais alors dix-huit ans, et les neuf derniers mois je vécus dans une résidence universitaire à Columbia.

Llegué a Nueva York en otoño de 1965. Tenía entonces dieciocho años, y durante los últimos nueve meses viví / estuve viviendo en una residencia universitaria en Columbia.

Tous les étudiants de première année qui n'étaient pas de la ville devaient vivre sur le campus, mais une fois la session terminée je déménageai dans un appartement sur la 112ème rue ouest.

Todos los estudiantes de primer año de fuera de la ciudad tenían que vivir en el campus, pero al acabar el semestre me mudé a un piso de la calle 112 Oeste.

Ce fut là où j'habitai les trois années suivantes, jusqu'au moment où je touchai le fond. Si l'on considère combien le sort s'est acharné contre moi, c'est un miracle que je tins aussi longtemps.

Fue allí donde viví los tres años siguientes, hasta que toqué fondo. Teniendo en cuenta lo mucho que el destino jugó en mi contra, fue un milagro que durara / aguantara tanto tiempo.